



**INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TË VETËQEVERISJES
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVLJANJA**

**UDHËZIMI ADMINISTRATIV Nr 04/2005
ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br. 04/2005
ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 04/2005**



| | | |
|---|---|--|
| <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 04/ 2005</p> <p>PËR ORGANIZIMIN DHE FUNKSIONIMIN E ASOCIACIONIT OLIMPIK TË KOSOVËS (AOK)</p> | <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 04/2005</p> <p>ON ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE KOSOVO OLYMPIC ASSOCIATION (KOAA)</p> | <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 04/2005</p> <p>O ORGANIZACIJA I FUNKCIONISANJU OLIMPIJSKE ASOCIJACIJE KOSOVA (OAK)</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p>1.1 Asociacioni Olimpik i Kosovës (në tekstin e mëtejshëm AOK), përbëhet nga Federatat e sporteve olimpike dhe jo-olimpike.</p> <p>1.2 AOK-u duhet të regjistrohet dhe të ketë statusin e OJQ-ve, në pajtim me rregulloren e UNMIK-ut Nr. 99/22.</p> | <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1.3 The Kosova Olympic Association (hereinafter referred as: the KOA) is composed of federations of olympic and non-olympic Sports.</p> <p>1.4 The KOA shall be registered and shall have the status of an NGO, in compliance with UNMIK Regulation No. 99/22.</p> | <p style="text-align: center;">Član 1.</p> <p>1.1 Olimpijska asocijacija Kosova (u daljem tekstu: OAK), sastoji se od federacija olimpijskih i neolimpijskih sportova.</p> <p>1.2 OAK treba da se registruje i da ima status NVO-a, u skladu sa Pravilnikom UNMIK-a Br. 99/22.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>2.1 Kosova ka vetëm një AOK.</p> | <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>2.1 Kosova shall have only one KOA.</p> | <p style="text-align: center;">Član 2.</p> <p>2.1 Kosovo ima samo jedan OAK.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>4.1 AOK-u themelohet me qëllim që:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) të arrijë objektivat dhe parimet fundamentale të Olimpizmit në Kosovë, ashtu si janë dhënë në Kartën Olimpikë; b) të përkrahë zhvillimin e sportit të nivelit të lartë në Kosovë; c) të veprojë kundër çfarëdo forme të diskriminimit dhe dhunës në sport; d) të veprojë në drejtim të përvetësimit të Kodit Botëror për Anti-Doping; dhe e) të veprojë në drejtim të promovimit të programeve edukative Olimpikë në të gjitha nivelet e shkollave, | <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>3.1 The KOA is established with the goal to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) achieve fundamental objectives and principles of Olympism in Kosova, the same as set out on the Olympic Charter; b) support development of higher level sports in Kosova; c) act against any kind of discrimination and violence in sports; d) act toward introduction to use of the World Code on Anti-Doping; and e) act toward promotion of Olympic | <p style="text-align: center;">Član 3.</p> <p>3.1 OAK osniva se u cilju:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) da ostvaruje fundamentalne ciljeve i principe Olimpizma na Kosovu, kako su dati u Olimpijskoj povelji; b) da podržava razvoj sporta najvišeg nivoa na Kosovu; c) da deluje protiv svakog oblika diskriminacije i nasilja u sportu; d) da deluje u pravcu prisvajanja Svetskog kodeksa anti-dopinga; i e) da deluje u pravcu promovisanja Olimpijskih edukativnih programa na svim nivoima škola, institucija sporta i fizičkog vaspitanja i univerziteta. |

| | | |
|--|--|---|
| <p>institucionet e sportit dhe edukimit fizik dhe universitetet.</p> <p>Neni 4</p> <p>3.1 Federatat e sporteve jo-olimpike e kanë statusin e vëzhguesit dhe nuk marrin pjesë në vendim-marrje në organet qeverisëse të AOK-ut.</p> <p>Neni 5</p> <p>5.1 Federatat e sporteve olimpike, përmes përfaqësuesve të tyre të autorizuar, përfaqësohen në Kuvendin e AOK-ut.</p> <p>Neni 6</p> <p>6.1 Selia e AOK-ut është në Prishtinë.</p> <p>Neni 7</p> <p>7.1 AOK-u mund të merret vetëm me veprimtarinë e paraparë në Statutin e tij, të cilin e aprovon tek organi kompetent – Ministria për Kulturë, Rini dhe Sport, përkatësisht tek Departamenti i sportit (në tekstin e mëtejshëm Departamenti).</p> <p>7.2 AOK-u mundet që përveq aktiviteteve për të cilat është themeluar, të ushtrojë edhe veprimtari të tjera të parapara në</p> | <p>educational programs at all levels of school education, institutions of sport and physical education and universities.</p> <p>Article 4</p> <p>4.1 Federations of non-olympic sports shall have the status of an observer and shall not take part in decision making of governing bodies of the KOA.</p> <p>Article 5</p> <p>5.1 Federations of olympic sports, through their authorized representatives shall be represented to the KOA Assembly.</p> <p>Article 6</p> <p>6.1 The KOA headquarters is in Prishtina.</p> <p>Article 7</p> <p>7.3 The KOA may carry out only activities stipulated under its Statute, which is approved by the competent body – Ministry of Culture, Youth and Sports, or by the Department of Sports, respectively (hereinafter in the text: Department).</p> <p>7.2 The KOA may, apart from activities for which it is established, exercise other</p> | <p>Član 4.</p> <p>4.1 Federacije neolimpijskih sportova imaju status posmatrača i ne učestvuju u odlučivanju u upravljačkim organima OAK-a.</p> <p>Član 5.</p> <p>5.1 Federacije olimpijskih sportova, preko njihovih ovlašćenih predstavnika, zastupljene su u Skupštini OAK-a.</p> <p>Član 6.</p> <p>6.1 Sedište OAK-a je u Prištini.</p> <p>Član 7.</p> <p>7.1 OAK može se baviti samo delatnošću propisanu njenim Statutom, kojeg donosi nadležni organ – Ministarstvo za kulturu, omladinu i sport, odnosno Departman za sport (u daljem tekstu: Departman).</p> <p>7.2 OAK može da, osim aktivnosti za koje je osnivan, obavlja i druge delatnosti predvidjene njenim Statutom, pod uslovom da:</p> <p>a) Aktivnosti budu u funkciji ostvarivanja statutarnih ciljeva;</p> <p>b) Ostvareni dobit u ovim delatnostima bude upotrebljen isključivo za</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Statutin e tij, me kusht që:</p> <p>a) Aktivitetet të jenë në funksion të realizimit të qëllimeve statutare;</p> <p>b) Fitimi i realizuar në këto veprimtari të përdoret ekskluzivisht për realizimin e qëllimeve Statutare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>8.1 AOK-u mbanë evidencë për anëtarësinë e tij, kronologjinë (Protokolin) e nxjerrjes dhe të zbatimit të vendimeve, shkresave dhe akteve të tjera të organeve të veta.</p> <p>8.2 Një kopje të vendimeve, shkresave dhe akteve tjera, AOK-u është i obliguar që t'ia dërgojë zyrtarit përgjegjës pranë Departamentit.</p> <p>8.3 Regjistron mjetet materiale dhe mbanë shënime të tjera në përputhje me ligjin.</p> | <p>activities as well, as foreseen by its Statute, provided that:</p> <p>f) such activities are in the function of realization of statutory goals;</p> <p>g) generated profit from those activities is used exclusively for realization of statutory goals.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>8.4 The KOA shall keep records on its membership, chronology (Protocol) of issuance and implementation of decisions, papers and other acts of its bodies.</p> <p>8.5 The KOA is obliged to submit one copy of its decisions, papers and other acts to a responsible official at the Department.</p> <p>8.6 It shall register material assets and shall keep other records, in compliance with law.</p> | <p>ostvarivanje statutarnih ciljeva.</p> <p style="text-align: center;">Član 8.</p> <p>8.1 OAK vodi evidenciju svog članstva, hronologiju (Protokol) donošenja i sprovođenja odluka, dopisa i drugih akata svojih organa.</p> <p>8.2 Jednu kopiju odluka, dopisa i drugih akata, OAK je obavezna da dostavlja odgovornom zvaničniku pri Departmanu.</p> <p>8.3 Regstruje materijalna sredstva i vodi ostale podatke u skladu sa Zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;">KRITERET PËR REGJISTRIMIN E AOK-ut</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>9.1 Për të ushtruar funksionin dhe veprimtarinë e tij, AOK-un duhet t'a përbëjnë së paku pesë (5) Federata të sporteve olimpike të licensuara në</p> | <p style="text-align: center;">CRITERIA ON REGISTRATION OF THE KOA</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> | <p style="text-align: center;">KRITERIJUMI ZA REGISTRACIJU OAK-a</p> <p style="text-align: center;">Član 9.</p> <p>9.1 Da bi obavljao svoju funkciju i delatnost, OAK treba da čine najmanje pet (5) Federacija Olimpijskih sportova licenciranih u Departmanu za sport.</p> <p>9.2 Ukoliko broj federacija olimpijskih sportova, članice OAK-a, postaje manji od broja potrebnih članova prema</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Departamentin e sportit.</p> <p>9.2 Në qoftëse, numri i federatave të sporteve olimpike, anëtare të AOK-ut, mbetet më i vogël se numri i anëtarëve të nevojshëm sipas kritereve për themelimin e tij, atëherë pushon funksionimi dhe legjitimiteti i AOK-ut.</p> <p>AKTET NORMATIVE TË OBLIGUESHME</p> <p>Neni 10</p> <p>10.1 Aktet normative të obligueshme të cilat duhet t'i ketë AOK-u, janë:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statuti; - Rregullorja e punës së Kuvendit; - Rregullorja e punës së Bordit dhe - Rregullorja e punës së Këshillit Mbikëqyrës. <p>STATUTI I AOK-ut</p> <p>Neni 11</p> <p>11.1 Statuti i AOK-ut përmbanë dispozitat për:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statusin e Federatave të sporteve olimpike dhe jo-olimpike; | <p>9.3 In order to exercise its function and activity, the KOA should be composed at least of five (5) federations of olympic sports licensed by the Department of Sports.</p> <p>9.4 In case, the number of federations of olympic sports, affiliated to the KOA, remains smaller than the necessary number of members according to criteria on its establishment, then functioning and legitimacy of the KOA cease to exist.</p> <p>OBLIGATORY NORMATIVE ACTS</p> <p>Article 10</p> <p>10.1 The KOA should have the following obligatory normative acts:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statute; - Rules of Procedure of the Assembly; - Rules of Procedure of the Board; and - Rules of Procedure of the Supervisory Committee. <p>THE KOA STATUTE</p> <p>Article 11</p> <p>11.1 The KOA Statute shall contain</p> | <p>kriterijumima za njeno osnivanje, u tom slučaju prestaje funkcionisanje i legitimitet OAK-a.</p> <p>OBAVEZNA NORMATIVNA AKTA</p> <p>Član 10.</p> <p>10.1 Obavezna normativna akta koja treba da ima OAK, su:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statut, - Poslovnik o radu Skupštine; - Poslovnik o radu Borda; i - Poslovnik o radu Nadzornog odbora. <p>STATUT OAK-a</p> <p>Član 11.</p> <p>11.1 Statut OAK-a sadrži odredbe o:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statutu federacija olimpijskih i neolimpijskih sportova; - Učlanjivanju i prestanku članstva u OAK-u; - Organima i načinu njihovog rada; |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>- Anëtarësimin dhe pushimin e anëtarësisë në AOK;</p> <p>- Organet dhe mënyrën e punës së tyre;</p> <p>- Financat;</p> <p>- Përfaqësimin e AOK-ut në mekanizmat dhe institucionet tjera;</p> <p>- Luftimin e dopingut në sport, dhe</p> <p>- Të jetë i harmonizuar me statutin e Komitetit Olimpik Ndërkombëtar (KON).</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>12.1 Organet e AOK-ut, janë:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kuvendi; - Kryetari; - Bordi dhe - Këshilli Mbikëqyrës. <p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p>13.1 Mbledhjet e rregullta të punës së Kuvendit të AOK-ut duhet të mbahen së paku një (1) herë në vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>14.1 Punëtorët e angazhuar profesionalisht në AOK, nuk mund të jenë anëtarë (delegatë) të federatave anëtare të AOK-ut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> | <p>provisions on:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statute of federations of olympic and non-olympic sports; - Affiliation and cessation of affiliation to the KOA; - Bodies and the way how they work; - Finances; - Representation of the KOA to other mechanisms and institutions; - Fighting against doping in sports; and - Harmonization with the Statute of the International Olympic Committee (IOC). <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>12.1 The KOA bodies are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Assembly; - Head; - Board; and - Supervisory Committee. <p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>13.1 Regular meetings of the KOA Assembly proceedings should be held at least once (1) per year.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>14.1 Professional hired employees to the KOA, may not be members</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Finansijama; - Zastupanju OAK-a u drugim mehanizmima i institucijama; - Borbi protiv dopinga u sportu; i - Usaglašenosti sa Statutom Medjunarodnog olimpijskog komiteta (MOK). <p style="text-align: center;">Član 12.</p> <p>12.1 Organi OAK-a su:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Skupština; - Predsednik; - Bord; i - Nadzorni odbor. <p style="text-align: center;">Član 13.</p> <p>13.1 Redovni radni sastanci Skupštine OAK-a treba da se održavaju najmanje jednom (1) godišnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 14.</p> <p>14.1 Profesionalno angazirani radnici u OAK-u, ne mogu biti članovi (delegati) federacija –članica OAK-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 15.</p> <p>15.1 Delatnost OAK-a se može finansirati od:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>15.1 Veprimtaria e AOK-ut mund të financohet nga:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Subvencionet e Departamentit; - Donacionet; - Sponsorimet dhe - Aktivitetet tjera të bazuara në ligj. <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>16.1 Departamenti, mund të refuzojë licensimin e AOK-ut për periudhën vijuese, në qoftëse:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statuti i AOK-ut është në kundërshtim me Ligjin e sportit dhe Aktet Nën-Ligjore; - Vërejtjet e dhëna për plotësimin dhe korrigjimin e dokumentacionit, nuk janë përfilluar dhe zbatuar nga ana e aplikuesit për licensë, në afatin prej 15 ditë; - Dispozitat Statutare janë të pakuptimta. <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi në ditën e nëshkrimit të tij nga Ministri.</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> | <p>(delegates) of the KOA member federations.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>15.1 The KOA activities may be funded from:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Departmental subsidies - Donations; - Sponsorships; and - Other activities based on law. <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>16.1 The Department may refuse to license the KOA for the following period, in case:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the KOA Statute is in contradiction with the Law on Sports and sub-legal acts; - remarks made about making supplements and corrections to documentation have not been taken into consideration and implemented by applicants for license, within 15 days; - statutory provisions are meaningless. <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>The present Administrative Instruction shall enter into force on the day of its signing by the Minister.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Subvencija Departmana; - Donacija; - Sponzorstva; i - Ostalih aktivnosti zasnovanih na Zakon. <p style="text-align: center;">Član 16.</p> <p>16.1 Departman, može odbijati licenciranje OAK-a za tekući period, u slučaju:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kada je Statut OAK-a u suprotnosti sa Zakonom o sportu i podzakonskim aktima; - kada se date primedbe za izmenu i dopunu dokumentacije ne poštuju i ne sprovede od strane aplikanta za licenciju u roku od 15 dana; - da su Statutarne odredbe besmislene. <p style="text-align: center;">Član 17.</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja od Ministra.</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Priština, Maj 2005.</p> <p style="text-align: center;">Ministar,</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|------------------------|
| <p>Prishtinë, Maj 2005</p> <p>Ministri, Astrit Haraqija</p> | <hr/> <p>Prishtina, May 2005</p> <p>Minister, Astrit Haraqija</p> | <p>Astrit Haraqija</p> |
|---|---|------------------------|